

## **AGREEMENT**

### **Between the Republic of Lebanon and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital**

The Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Republic of Armenia, desiring to promote and strengthen their economic co-operation by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

#### **Article 1 Personal Scope**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### **Article 2 Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on salaries, wages and other similar remuneration as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
  - a) In the case of Lebanon:
    - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non commercial professions;
    - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
    - (iii) the tax on income derived from movable capital;
    - (iv) the tax on built property;  
(hereinafter referred to as "Lebanese tax")
  - b) In the case of Armenia:
    - (i) the profit tax;
    - (ii) the income tax;

- (iii) the property tax;  
( hereinafter referred to as "Armenian tax")

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

### Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lebanon or Armenia as the context requires;
  - b) the term "Lebanon" means the territory of the Republic of Lebanon including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, biological, and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;
  - c) the term " Armenia " means the Republic of Armenia, and when used in the geographical sense means the territory, including internal waters, over which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction under its internal legislation and in accordance with international law;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons legally set up in either of the Contracting States;
  - e) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) the term "national" means:
    - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
    - ii) any legal person, body of persons and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - h) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft, railway or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

- i) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or his authorized representative,
    - (ii) in the case of Armenia, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative;
  - j) the term "tax" means Lebanese tax or Armenian tax as the context requires.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under laws of that State .

#### Article 4 Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State under the law of which it is created.

## Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop;
  - f) a farm or any plantation; and
  - g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
  - a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged for such purposes in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition during a period not exceeding 15 days after the closing of the said fair or exhibition;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company, except for reinsurance, of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute to either company a permanent establishment of the other.

## Article 6 Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include all property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7 Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8 International Traffic**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boat, aircraft, railway and road vehicles in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### **Article 9 Associated Enterprises**

1. Where:
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises,

but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first -mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

## Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the equity capital of the company paying the dividends.
  - b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government or the Central Bank of the other Contracting State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, transmission to the public by satellite, cable, optic fiber or similar technology, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount

of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, boat, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic, as well as of movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs, 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### **Article 14**

#### **Independent Personal Services**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
  - a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or
  - b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period commencing or ending in the calendar year concerned.

In the cases referred to in subparagraph a) or b) the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the fixed base or is derived from the activities performed in the period in which the resident was present in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## **Article 15**

### **Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the calendar year concerned; and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft, railway and road vehicle operated in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

## **Article 16**

### **Director's Fees**

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17 Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchanges agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

## Article 18 Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## Article 19 Government Services

- 1.a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - i) is a national of that State; or
  - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### **Article 20 Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### **Article 21 Teachers, Professors and Researchers**

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profitable educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for teaching or research.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

#### **Article 22 Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

### Article 23 Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.
3. Capital represented by ships, boat, aircraft, railway and road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that Contracting State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

### Article 24 Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:
  - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## Article 25 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.



5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

## Article 26 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

**Article 27**  
**Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, especially in order to prevent fraud or evasion in respect of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

**Article 28**  
**Members of Diplomatic Missions  
and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 29**  
**Entry Into Force**

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the 30th day after the date of the last notification indicating that both States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force. The Agreement shall apply:

- a) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force; and
- b) in respect of other taxes on profit, income and on capital derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

### Article 30 Amendments

Changes and additions to this Agreement may be done by mutual agreement of the Contracting States in a Protocol which shall constitute an integral part of this Agreement. This Protocol shall be ratified in the same manner as this Agreement.

### Article 31 Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.
2. Either of the Contracting States may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes on profit, income and on capital derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

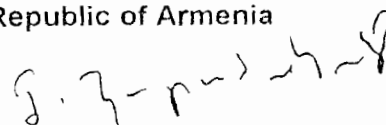
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at ----- on -----, 199- in the Arabic, Armenian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Lebanon



For the  
Republic of Armenia



## PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Republic of Lebanon and the Republic of Armenia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and on Capital, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of this Agreement:

With reference to Article 5, paragraph 4:

The term "delivery" means delivery outside the Contracting State where the facilities are situated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at ----- on -----, 199- in the Arabic, Armenian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Lebanon

*Juana Siniora*

For the  
Republic of Armenia

*S. Zeynaldin*

## اتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية و جمهورية أرمينيا

لتفادي الازدواج الضريبي و الحؤول دون

التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل و رأس المال

إن حكومة الجمهورية اللبنانية و حكومة جمهورية أرمينيا، رغبة منهما في تشجيع التعاون الإقتصادي بينهما و توثيقه عن طريق عقد اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبي و الحؤول دون التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل و رأس المال، قد إتفقتا على ما يلي:

### المادة "١"

#### النطاق الشخصي

تسري هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليتهما.

### المادة "٢"

#### الضرائب التي تشملها الاتفاقية

١. تسري هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل و رأس المال المفروضة بإسم دولة متعاقدة أو سلطاتها المحلية، بصرف النظر عن الطريقة التي فرضت بها.

٢. تعتبر ضرائب على الدخل و رأس المال جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي، و على رأس المال الأجمالي، أو على عناصر الدخل أو رأس المال، بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناجمة عن التصرف بالأموال المنقولة أو غير المنقولة، و الضرائب على الرواتب و الأجور و التعويضات المماثلة الأخرى و كذلك الضرائب على تحسين قيمة رأس المال.

٣. إن الضرائب الحالية التي تسري عليها هذه الاتفاقية هي:

أ- في حالة لبنان:

- (١) الضريبة على الأرباح المهن الصناعية و التجارية و غير التجارية؛
  - (٢) الضريبة على الرواتب و الأجور و معاشات التقاعد؛
  - (٣) الضريبة على دخل رؤوس الأموال المنقولة؛
  - (٤) الضريبة على الملاك المبنية؛
- (ويشار إليها في ما يلي ب "الضريبة اللبنانية")

ب- في حالة أرمينيا:

- (١) ضريبة الأرباح؛
  - (٢) ضريبة الدخل؛
  - (٣) ضريبة الأملاك؛
- (و يشار إليها في ما يلي ب "الضريبة الأرمنية").

٤. تسري هذه الاتفاقية ايضاً على أية ضرائب تماثل أو تشابه بصورة أساسية الضرائب التي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية إضافة إلى، أو بدلاً من، الضرائب الحالية المشار إليها في الفقرة "٣". و على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدين أن تشعر إحداهما الأخرى بأية تغييرات مهمة تكون قد أجريت على قوانين الضرائب لديهما خلال مدة معقولة بعد تلك التغييرات.

#### المادة "٣"

##### تعريفات عامة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض ٣ السياق خلاف ذلك:  
أ. تعني عبارتاً: "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" لبنان أو أرمينيا حسبما يقتضني السياق ذلك؛

ب. يعني الاسم "لبنان" أراضي الجمهورية اللبنانية بما في ذلك بحرهما الأقليمي وكذلك المنطقة الاقتصادية الخاصة التي تمارس عليها الجمهورية اللبنانية سيادتها، و حقوق السيادة، و الاختصاص بمقتضى قانونها الداخلي و القانون الدولي، و ذلك في ما يتعلق

بالتنقيب عن الموارد الطبيعية و البيولوجية و المعدنية الموجودة في مياه البحر، و قاع البحر و التربة التحتية لهذه المياه و استثمارها؛

ج. يعني الاسم "أرمينيا" جمهورية أرمينيا، و عند إستعماله بالمعنى الجغرافي فإنه يعني الأراضي، بما في ذلك المياه الإقليمية التي تمارس عليها جمهورية أرمينيا حقوق سيادتها و الاختصاص بمقتضى تشريعها الداخلي ووفقاً للقانون الدولي؛

د. تشمل كلمة "شخص" أي فرد، أو شركة و أي هيئة أخرى من الأشخاص مؤسسة قانونياً في أي من الدولتين المتعاقبتين؛

هـ. تعني كلمة "شركة" أي هيئة اعتبارية أو إي هيئة أخرى تعامل كهيئة اعتبارية لأغراض الضريبة؛

و. تعني عبارة "مشروع في الدولة المتعاقدة" و "مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعا ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة، و مشروعا ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ز. تعني كلمة "مواطن":

(١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛ و

(٢) أي شخص قانوني و هيئة من الأشخاص و أي كيان آخر يستمد وضعه القانوني بهذه الصفة من القوانين النافذة في دولة متعاقدة؛

ح. تعني عبارة "النقل الدولي" أي وسيلة نقل بالسفينة أو الزورق، أو الطائرة، أو السكة الحديد، أو مركبة نقل بري يشغلها مشروع في دولة متعاقدة، إلا عندما تكون تلك السفينة أو ذلك الزورق، أو تلك الطائرة، أو السكة الحديد، أو مركبة النقل البري تعمل فقط بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ط. تعني عبارة "السلطة المختصة":

(١) بالنسبة إلى لبنان، وزير المالية أو ممثله المفوض،

(٢) بالنسبة إلى أرمينيا، وزير المالية و الاقتصاد أو ممثله المفوض؛

ي. تعني كلمة "ضريبة" الضريبة اللبنانية أو الضريبة الأرمنية حسبما يقتضي السياق ذلك.

٢. في ما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية من جانب دولة متعاقدة، فإن أي تعبير غير معرف فيها، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك، يجب أن يكون له المعنى الخاص به بموجب قوانين تلك الدولة في ما يختص بالضرائب التي تسري عليها هذه الاتفاقية، أو أي معنى بموجب قوانين الضرائب الساري في تلك الدولة سائد على معنى معطى لذلك التعبير بموجب قوانين تلك الدولة.

#### المادة "٤"

##### المقيم

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون، وفقاً لقوانين تلك الدولة، خاضعاً للضريبة فيها بسبب محل إقامته، أو مسكنه، أو بسبب أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. لكن هذه العبارة لا تشمل أي شخص يكون خاضعاً للضريبة في تلك الدولة في ما يتعلق فقط بالدخل الحاصل من مصادر في تلك الدولة أو رأس المال الكائن فيها.

٢. إذا كان الفرد وفقاً لأحكام الفقرة "١" مقيماً لدى كلا الدولتين المتعاقدين، فعندئذ يجب أن يقرر وصغه القانوني كما يلي:

أ- ينبغي أن يعتبر بأنه مقيم فقط في الدولة التي يتوفر له فيها منزل دائم، فإذا كان لديه منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب اعتباره مقيماً لدى الدولة التي تكون علاقاته الشخصية و الإقتصادية معها أوثق (مركز للمصالح الحيوية)؛

ب- إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر لديه منزل دائم في أي من الدولتين، أعتبر مقيماً فقط في الدولة التي له فيها مسكن معتاد؛

ج- إذا كان له مسكن دائم في كلتا من الدولتين أو لم يكن له ذلك في أي منهما، أعتبر مقيماً فقط لدى الدولة التي يحمل جنسيتها؛



د-إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لم يحمل جنسية أي منهما،وجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تسويا هذه المسألة بالإنفاق المتبادل؛

٣. إذا كان شخص غير الفرد وفقاً لأحكام الفقرة "١" مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، اعتبر عندئذ مقيماً لدى الدولة المتعاقدة التي بموجب قوانينها أنشئ (مركز مصالحه الحيوية).

#### المادة "٥"

##### المؤسسة الدائمة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم عن طريقه القيام بأعمال مشروع ما بصورة كاملة أو جزئية.

٢. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" على وجه التخصيص ما يلي:

أ. مكان للإدارة؛

ب. فرع؛

ج. مكتب؛

د. مصنع؛

هـ. ورشة؛

و. مزرعة، أو أي أراضي مزروعة؛

ز. منجم بئر نقط أو غاز، مقلع حجارة أو مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

٣. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" كذلك ما يلي:

أ. موقع للبناء، أو مشروع للإنشاء أو التجميع أو التركيب، أو أعمال إشراف ذات علاقة بها، و لكن فقط إذا استمر ذلك الموقع، أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على تسعة أشهر؛

ب. تقديم خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من جانب مشروع في دولة متعاقدة عن طريق موظفين أو إجراء آخرين جرى استخدامهم لهذه الأغراض في الدولة المتعاقدة الأخرى، شريطة أن تستمر تلك الأعمال للمشروع نفسه، أو مشروع متصل به لمدة أو مدد يبلغ مجموعها أكثر من تسعة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً.

٤. على الرغم من أحكام الفقرات السابقة من هذه المادة، لا تشمل عبارة " المؤسسة الدائمة":

أ. استعمال المرافق فقط لغرض تخزين سلع أو بضائع تخص المشروع أو عرض تلك السلع أو البضائع أو تسليمها،

ب. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض التخزين، أو العرض، أو التسليم،

ج. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض تخزينها بواسطة مشروع آخر،

د. بيع سلع أو بضائع تخص المشروع يجري عرضها في إطار سوق أو معرض موسمي مؤقت خلال فترة لا تتجاوز ١٥ يوماً بعد إغلاق ذلك السوق أو المعرض المذكور،

هـ. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع أو بضائع، أو لجمع معلومات للمشروع،

و. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طابع تمهيدي أو مساعد للمشروع،

ز. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت مخصص فقط لأي مجموعة من الأعمال المذكورة في الفقرات الفرعية "أ" إلى "و"، شريطة أن يكون النشاط الشامل لمكان العمل الثابت الناجم عن هذه المجموعة من الأعمال ذا طابع تمهيدي أو مساعد.

٥. على الرغم من أحكام الفقرتين "١" و "٢"، إذا عمل شخص - غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة "٧"- لمصلحة مشروع ولديه صلاحية، من المؤلف له أن يمارسها في دولة متعاقدة لإبرام عقود بإسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر بأن لديه مؤسسة دائمة في تلك الدولة في ما يختص بأية أعمال يتولاها ذلك الشخص لمصلحة المشروع، ما لم تكن أعمال ذلك الشخص مقصورة على تلك المذكورة في الفقرة "٤" التي،

إذا مورست عن طريق مكان عمل ثابت، لا تجعل مكان العمل الثابت هذا مؤسسة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

٦. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإنه يعتبر إن لدى شركة الضمان، باستثناء إعادة الضمان، في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كانت تحصل أقساط الضمان في أراضي الدولة الأخرى، أو كانت تؤمن ضد أخطار تعقد بوالصها في تلك الدولة عن طريق شخص غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة "٧".

٧. لا يعتبر إن لدى مشروع ما مؤسسة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد انه ينفذ أعمالا في تلك الدولة عن طريق سمسار، أو وكيل عام بالعمولة، أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في مجال عملهم المعتاد.

٨. إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على، أو تخضع لإشراف شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تقوم بعمل في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك عن طريق مؤسسة دائمة أو غير ذلك)، لا تشكل بحد ذاتها مؤسسة دائمة للشركة الأخرى.

#### المادة "٦"

#### الدخل من الأملاك غير المنقولة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدى دولة متعاقدة من أملاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الاحراج) واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. يكون لعبارة "الأملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأملاك المعنية. وتشمل هذه البارة، في أية حال جميع الأملاك الملحقة بالأملاك غير المنقولة، والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والاحراج، و الحقوق التي يطبق عليها القانون العقاري، وحق الانتفاع بالأملاك غير المنقولة، والحقوق في الحصول على مدفوعات متغيرة أو ثابتة لقاء استخراج، أو حق استخراج المعادن وغيرها من الموارد الطبيعية. أما السفن، والزوارق، والطائرات، والسكك الحديدية، ومركبات النقل البري، فلا تعتبر أملاكاً غير منقولة.

٣. تطبق أحكام الفقرة "١" على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأموال غير المنقولة، أو تأجيرها، أو استعمالها بأي شكل آخر.

٤. تطبق أحكام الفقرتين "١" و "٣" كذلك على دخل الأملاك غير المنقولة العائدة لمشروع ما كما تطبق على دخل الأملاك غير المنقولة المستعملة لأداء الخدمات الشخصية.

#### المادة "٧"

#### الأرباح التجارية

١. لا تخضع أرباح مشروع ما لدى دولة متعاقدة للضريبة إلا في تلك الدولة ما لم يكن المشروع يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها. وإذا كان المشروع يقوم بعمل كما ذكر آنفاً، جاز أن تخضع للضريبة أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب منها إلى تلك المؤسسة الدائمة.

٢. مع مراعاة أحكام الفقرة "٣"، حيث يقوم مشروع في دولة متعاقدة يعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيه، فإنه يجب أن تتسبب، في كل دولة متعاقدة، إلى تلك المؤسسة الدائمة الأرباح التي كان يمكن أن تحققها لو كانت هي مشروعاً قائماً بذاته مستقلاً يقوم بالأعمال نفسها أو المماثلة لها في ظل الظروف نفسها أو المماثلة لها، ويتعامل على نحو مستقل كلياً مع المشروع الذي يشكل هو منه مؤسسة دائمة.

٣. عند تحديد أرباح مؤسسة دائمة، يسمح بتوزيع تلك النفقات التي تصرف لأغراض المؤسسة الدائمة، بما في ذلك النفقات التنفيذية الإدارية العامة التي تصرف، سواء في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو في مكان آخر.

٤. بقدر ما يحدد العرف في دولة متعاقدة الأرباح العائدة إلى مؤسسة دائمة على أساس توزيع مجموع أرباح المشروع على أجزائه المختلفة، فما من شيء في الفقرة "٢" يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة بمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد إن طريقة التوزيع المتبعة ينبغي أن تكون نتيجتها وفقاً للقواعد التي تتضمنها هذه المادة.

٥. يجب أن لا تنسب أرباح إلى مؤسسة دائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٦. لأغراض أحكام الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المؤسسة الدائمة بالطريق نفسها سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكاف لخلاف ذلك.

٧. حيث تشمل الأرباح أنواعا من الدخل تنص عليها على نحو مستقل مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

#### المادة "٨"

##### النقل الدولي

١. إن الأرباح التي يجنيها مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن، وزوارق، وطائرات، وسكك حديدية، ومركبات سير برية في النقل الدولي، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة.

٢. إن أحكام الفقرة "١" تسري على الأرباح الناجمة عن المشاركة في تجمع (Pool)، أو عمل مشترك، أو وكالة تشغيل دولي.

#### المادة "٩"

##### المشاريع المشاركة

١. حيث:

أ. يشارك مشروع في دولة متعاقدة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب. يشارك الأشخاص أنفسهم، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وحيث، في أي من الحالين، توضع شروط أو تفرض بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو، المالية تختلف عن تلك التي تتم بين مشاريع مستقلة، فإن أية أرباح

كانت ستعود عندئذ لأحد المشروعين، لولا تلك الشروط، يمكن ضمها لأرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢. حيث تدخل دولة متعاقدة في أرباح مشروع في تلك الدولة - وتخضعه للضريبة تبعاً لذلك - أرباحاً جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى دفع ضريبة عليها في تلك الدولة الأخرى وإذا كانت الأرباح التي تم إدخالها بهذا الشكل ستعود لمشروع في الدولة المذكورة أولاً، لو أن الشروط التي تمت بين المشروعين كانت هي تلك التي كانت ستم بين مشاريع مستقلة، فعندئذ يجب على تلك الدولة الأخرى أن تجري تعديلاً ملائماً على مقدار الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح. وعند تحديد مثل هذا التعديل، يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، ويجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين، عند الاقتضاء، أن تتشاور إحداهما مع الأخرى حول هذا الموضوع.

#### المادة "١٠"

#### أنصبة الأرباح

١. إن أنصبة الأرباح، التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد أن أنصبة الأرباح هذه يمكن أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك الفعلي المستفيد من أنصبة الأرباح مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا، ينبغي أن لا تتجاوز:

أ. خمسة (٥) بالمئة من إجمالي مقدار أنصبة الأرباح إذا كان المالك الفعلي المستفيد منها شركة (غير شركة أشخاص) تملك مباشرة ٢٥ بالمئة على الأقل من أسهم رأسمال الشركة التي تدفع أنصبة الأرباح.

ب. عشرة (١٠) بالمئة من إجمالي مقدار أنصبة الأرباح في جميع الحالات الأخرى.

إن هذه الفقرة يجب أن لا تؤثر في فرض الضريبة على الشركة في ما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أنصبة الأرباح.

٣. تعني عبارة "أنصبة الأرباح"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من الأسهم، أو من حقوق أخرى لا تعتبر ناجمة عن ديون وتسهم في الأرباح، وتعني أيضاً الدخل من حقوق أخرى معطاة من شركات تخضع لمعاملة الضريبة نفسها كالدخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و"٢" إذا كان المالك الفعلي لأنصبة الأرباح، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أنصبة الأرباح، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة أخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان امتلاك الأسهم التي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٥. حيث تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أنصبة الأرباح التي تدفعها الشركة، إلا إلى الحد الذي تدفع فيه أنصبة الأرباح إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى، أو إلى الحد الذي تكون فيه امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح متصلاً بصورة فعالة بمؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة تقع في تلك الدولة الأخرى، ولا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو كانت أنصبة الأرباح المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو مداخيل متأتية من تلك الدولة الأخرى.

#### المادة "١١"

##### الفائدة

١. إن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد أن مثل هذه الفائدة يمكن أن تخضع للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض الفائدة وهو المالك الفعلي لها مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا يجب أن لا تتجاوز ثمانية (٨) بالمئة من المبلغ الإجمالي للفائدة.

٣. على الرغم من أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة، فإن الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة تعفى من الضريبة في تلك الدولة إذا كانت تعود فعلياً إلى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو مصرفها المركزي.

٤. تعني كلمة "الفائدة" كما هي مستعملة في هذه المادة الدخل من حقوق الديون من كل نوع، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة بتأمين، وسواء كانت تحمل أو لا تحمل حقاً في المشاركة في أرباح المدين، وتعني على وجه التخصيص الدخل من السندات والأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات (الأخرى)، بما في ذلك العلاوات والمكافآت المرتبطة بتلك السندات والأوراق المالية أو السندات الأخرى. إن الجزاءات المفروضة لقاء التأخر في الدفع لا تعتبر بمثابة فائدة لغرض هذه المادة.

٥. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و"٢" إذا كان المالك الفعلي للفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة أخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان حق الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي مثل هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٦. تعتبر الفائدة بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة المتعاقدة نفسها، أو سلطة محلية، أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع الفائدة، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يرتبط بها الدين الذي دفعت عليه الفائدة، وجرى تحمل تلك الفائدة من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة، فعندئذ تعتبر هذه الفائدة بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.



٧. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة، الذي له علاقة بحق الدين الذي تدفع الفائدة عليه، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

## المادة "١٢"

### العائدات

١. إن العائدات الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد أن هذه العائدات يمكن أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض العائدات وهو المالك الفعلي لها مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا يجب أن لا تتجاوز خمسة (٥) بالمئة من المبلغ الإجمالي للعائدات.

٣. إن كلمة "عائدات" كما هي مستعملة في هذه المادة تعني المدفوعات من أي نوع يتم قبضها كتعويض لقاء استعمال، أو الحق في استعمال، أية حقوق طبع ونشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية، بما في ذلك الأفلام السينمائية، والأفلام والأشرطة للبحث الإذاعي أو التلفزيوني، والإرسال عبر الأقمار الصناعية أو الكابلات أو الألياف البصرية أو الوسائل التقنية المماثلة للبحث إلى عامة الجمهور، ولقاء أي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم، أو نموذج، أو مخطط، أو معادلة أو طريقة إنتاج سرية، أو لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و"٢" إذا كان المالك الفعلي للعائدات المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها العائدات، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، ومن خلال الحق أو الملك الذي تدفع بشأنه العائدات ويكون مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه

المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٥. تعتبر العائدات بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة نفسها، أو سلطة محلية، أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع العائدات سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة جرى تحمل مسؤولية دفع العائدات بشأنها، وجرى تحمل تلك العائدات من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة، فعندئذ يجب أن تعتبر تلك العائدات بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٦. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع العائدات والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ العائدات الذي له علاقة باستعمال، أو الحق في استعمال المعلومات التي تدفع عليها العائدات، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع العائدات والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع اخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

### المادة "١٣"

#### التحسين الرأسمالي

١. إن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في أملاك غير منقولة، أشير إليها في المادة "٦" وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها تلك الأملاك.

٢. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأموال منقولة تشكل جزءاً من الأموال التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو عن التصرف بأموال منقولة عائدة لقاعدة ثابتة في متناول مقيم في دولة متعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك تلك الأرباح الناجمة عن التصرف بمثل هذه المؤسسة الدائمة (وحدها أو مع المشروع بكامله) أو بمثل هذه القاعدة الثابتة، يمكن أن تخضع تلك الأرباح للضريبة في تلك الدولة.

٣. إن الأرباح التي يجنيها مشروع في دولة متعاقدة من التصرف بسفن أو زوارق، أو طائرات، أو سكك حديدية، أو مركبات نقل بري تشغل في النقل الدولي، أو من التصرف بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة.

٤. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأموال غير تلك المشار إليها في الفقرات "١" و"٢" و"٣" من هذه المادة، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف بتلك الأموال.

#### المادة "١٤"

#### الخدمات الشخصية المستقلة

إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة، في ما يتعلق بالخدمات المهنية أو أية نشاطات أخرى ذات صفة مستقلة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة. يستثنى من ذلك الحالتان التاليتان حين يمكن أن يخضع مثل هذا الدخل للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ. إذا كانت لديه قاعدة ثابتة متوفرة له بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو

ب. إذا كان موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد تبلغ، أو تجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي بالسنة الشمسية المعنية.

في الحالتين المشار إليهما في الفقرتين الفرعيتين "أ" و "ب" يمكن أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بذلك القدر الذي ينسب منه إلى القاعدة الثابتة أو ينجم عن الأعمال التي أنجزت في المدة التي كان المقيم موجوداً خلالها في تلك الدولة الأخرى.

٢. تشمل عبارة "الخدمات المهنية" على وجه التخصيص النشاطات العلمية والأدبية والفنية والتربوية أو التعليمية المستقلة، وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء، والمحامين، والمهندسين، ومهندسي البناء، وأطباء الأسنان، والمحاسبين.

## المادة "١٥"

### الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. مع مراعاة أحكام المواد "١٦" و "١٨" و "١٩" و "٢٠" و "٢١"، لا تخضع للضريبة الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى، التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة ما، إلا في تلك الدولة ما لم تكن تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى وإذا كانت تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن مثل هذا التعويض الذي ينجم عنها يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١"، لا يخضع للضريبة التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا في الدولة المذكورة أولاً، إذا:

أ. كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الشمسية المعنية؛ و

ب. كان التعويض يُدفع من جانب صاحب عمل، أو نائب عنه، ليس مقيماً في الدولة الأخرى؛ و

ج. إذا كان التعويض غير محمول من جانب مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

٣. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة، أو زورق، أو طائرة، أو سكة حديدية، أو مركبة نقل برية تُشغل في النقل الدولي، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة.

## المادة " ١٦ "

### أتعاب المديرين

إن أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

## المادة " ١٧ "

### الفنانون والرياضيون

١. على الرغم من أحكام المادتين " ١٤ " و " ١٥ "، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من نشاطاته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى كفنان مسرحي، أو سينمائي، أو إذاعي، أو تلفزيوني، أو موسيقي، أو رياضي يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إذا كان الدخل المتعلق بالنشاطات الشخصية التي يمارسها فنان أو رياضي بصفته هذه لا يعود للفنان أو الرياضي نفسه، بل لشخص آخر، فإن الدخل، على الرغم من أحكام المواد " ٧ " و " ١٤ " و " ١٥ "، يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي.

٣. على الرغم من أحكام الفقرتين " ١ " و " ٢ "، فإن الدخل الناجم عن النشاطات المشار إليها في الفقرة " ١ " ضمن إطار المبادلات الثقافية أو الرياضية المتفق عليها من جانب حكومتي الدولتين المتعاقدين والتي تجرى لغير توخي جني الربح، يُعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها هذه النشاطات.

## المادة "١٨"

### معاشات التقاعد

مع مراعاة أحكام الفقرة "٢" من المادة "١٩" من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والتعويضات المماثلة الأخرى التي تدفع إلى قيم في دولة متعاقدة مقابل استخدام سابق، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

## المادة "١٩"

### الخدمات الحكومية

أ.١. إن الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى، غير معاش التقاعد التي تدفعها دولة متعاقدة أو سلطة محلية تابعة لها إلى شخص في ما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة أو السلطة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن تلك الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قدمت الخدمات في تلك الدولة وكان الشخص مقيماً في تلك الدولة وكان:

(١) من مواطني تلك الدولة؛ أو

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم تلك الخدمات.

أ.٢. إن أي معاش تقاعد يدفع مباشرة أو من صناديق أنشأتها دولة متعاقدة أو سلطة تابعة لها إلى شخص في ما يتعلق بخدمات قدمت إلى تلك الدولة أو السلطة لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن معاش التقاعد هذا لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إلا إذا كان الشخص مقيماً في تلك الدولة ومن مواطنيها.

٣. تطبق أحكام المواد "١٥" و "١٦" و "١٧" و "١٨" على الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى المتعلقة بخدمات قدمت في ما يختص بأعمال تجارية قامت بها دولة متعاقدة أو سلطة محلية تابعة لها.

## المادة "٢٠"

### الطلبة

إن المدفوعات التي يتلقاها طالب أو متدرج يتدرب على العمل وقيم، أو كان، قبل زيارته مباشرة لدولة متعاقدة، يقيم لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، و يوجد (حالياً) في الدولة المذكورة أو لا فقط لغرض تحصيله العلم أو التدريب ذلك لغرض إنفاق تلك المدفوعات على معيشته وتحصيل العلم أو التدريب، لا تخضع (تلك المدفوعات) لضريبة في تلك الدولة، شريطة أن تكون متأتية من مصادر خارج تلك الدولة.

## المادة "٢١"

### المعلمون والأستاذة والباحثون

١. إن الشخص المقيم، أو الذي كان مقيماً في دولة متعاقدة مباشرة قبل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى والذي، بناءً على دعوة أية جامعة أو كلية أو مدرسة، أو أية مؤسسة تعليمية مماثلة أخرى لا تتوخى الربح، تعترف بها حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، يوجد في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة لا تتجاوز الثلاثة أعوام من تاريخ وصوله الأول إليها، فقط لغرض التعليم أو القيام بأبحاث، أو كليهما في تلك المؤسسة التعليمية، يعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى على مداخيله الناجمة عن التعليم أو الأبحاث.

٢. لا تطبق أحكام الفقرة "١" من هذه المادة على الدخل الناجم عن الأبحاث إذا كانت تلك الأبحاث يجري القيام بها لا في المصلحة العامة بل للمنفعة الخاصة لشخص معين أو أشخاص معينين.

## المادة "٢٢"

### المداخيل الأخرى

١. لا تخضع للضريبة عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة حيثما كان منشأها والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية إلا في تلك الدولة.

٢. لا تسري أحكام الفقرة "١" على الدخل، غير الدخل الناجم عن أموال غير منقولة كما هي معرفة في الفقرة "٢" من المادة "٦" إذا كان المستفيد من هذا الدخل، والمقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وحيث يرتبط الحق أو الملك الناجم عنه الدخل بصورة فعالة بهذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٣. على الرغم من أحكام الفقرتين "١" و "٢"، فإن عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية والناشئة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع أيضاً للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

#### المادة "٢٣"

##### الضريبة على رأس المال

١. إن رأس المال الممثل بأموال غير منقولة، كما هي معرفة في الفقرة "٢" من المادة "٦" ويملكها مقيم في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إن رأس المال الممثل بأموال منقولة تشكل جزءاً من الأملاك التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الممثل بأموال منقولة تعود إلى قاعدة ثابتة لمقيم في دولة متعاقدة ومتوافرة له في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣. إن رأس المال الممثل بسفن وزوارق وطائرات وسكك حديدية ومركبات نقل برية يشغلها في عمليات النقل الدولي مشروع من دولة متعاقدة، والممثل بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة.

٤. إن جميع عناصر رأس المال الأخرى الخاصة بمقيم في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.



إلغاء الازدواج الضريبي

١. حيثما يحصل مقيم في دولة متعاقدة على دخل أو يملك رأسمال يمكن أن يخضع، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الدولة المذكورة أولاً يجب أن تسمح:

أ- بإجراء حسم من الضريبة على دخل ذلك المقيم يعادل ضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة الأخرى؛

ب- بإجراء حسم من الضريبة على رأسمال ذلك المقيم يعادل ضريبة رأس المال المدفوعة في تلك الدولة الأخرى.

بيد أن هذا الحسم في أي من الحالتين يجب أن لا يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس مال، كما يجرى احتسابه قبل منح الحسم، الذي ينسب حسبما يكون الحال، إلى الدخل أو رأس المال الذي يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢. حيث أنه وفقاً لأي من أحكام هذه الاتفاقية، يعفى الدخل الذي يحصل عليه، أو رأس المال الذي يملكه، مقيم في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، فإنه يجوز لهذه الدولة مع ذلك، في احتسابها مقدار الضريبة على الدخل أو رأس المال المتبقين لهذا المقيم، أن تأخذ في الحسبان الدخل أو رأس المال المعفى من الضريبة.

المادة "٢٥"

عدم التمييز

١. لا يخضع مواطنو دولة المتعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها أو تكون أشد عبئاً من التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها وخصوصاً فيما يتعلق بالإقامة. وهذا الحكم على الرغم من أحكام المادة "١" يسري أيضاً على الأشخاص الذين هم ليسوا مقيمين لدى إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما.

٢. إن الأشخاص الذين لا جنسية لهم المقيمين في دولة متعاقدة يجب أن لا يخضعوا في أي من الدولتين المتعاقبتين لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها، تختلف عن، أو تكون أشد عبثاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.

٣. ينبغي أن لا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدول المتعاقدة الأخرى بصورة أقل ملائمة في تلك الدولة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع لتلك الدولة الأخرى تقوم بالأعمال نفسها. إن أحكام هذه المادة يجب أن لا تفسر بأنها تلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية حسومات أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض فرض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى المقيمين لديها.

٤. باستثناء ما تطبق عليه أحكام الفقرة "١" من المادة "٩"، أو الفقرة "٧" من المادة "١١"، أو الفقرة "٧" من المادة "١٢"، فإن الفائدة والعائدات والمصروفات الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً. وكذلك، فإن أية ديون على مشروع تابع لدولة متعاقدة لصالح مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد رأس المال الخاضع للضريبة والعائد لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها وكأنها قد أجريت لمقيم في الدولة المذكورة أولاً.

٥. إن مشاريع دولة متعاقدة، والتي يملك رأسمالها أو يشرف عليها كلياً أو جزئياً، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المذكورة أولاً لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها تختلف عن، أو تكون أشد عبثاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها، أو يجوز أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى تابعة للدولة المذكورة أولاً.

إجراءات الاتفاق المتبادل

١. إذا اعتبر شخص في دولة متعاقدة أن أعمال إحدى الدولتين المتعاققتين أو كليهما تؤدي أو ستؤدي إلى فرض ضريبة عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فانه يجوز له، بصرف النظر عن المراجعات التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، أن يرفع قضيته إلى السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو أن يرفعها، إذا كانت قضيته ترد تحت الفقرة "١" من المادة "٢٥" من هذه الاتفاقية، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون هو مواطن فيها. ويجب رفع القضية خلال ثلاث أعوام من التبليغ الأول للإجراء الذي يؤدي إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢. تسعى السلطة المختصة إذا بدى لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تستطع هي نفسها التوصل إلى حل مرض، لحل القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك من أجل تجنب الضريبة التي لا تأتلف مع هذه الاتفاقية. وينبغي أن ينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه على الرغم من أية أحكام تتعلق بمرور الزمن في القانون المحلي للدولتين المتعاققتين.

٣. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاققتين لأن تحل بالاتفاق المتبادل أية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها. ويجوز لها أيضاً التشاور معاً لإلغاء الأزواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٤. يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاققتين الاتصال مباشرة بعضها مع بعض لغرض التوصل إلى اتفاق حول معنى الفقرات السابقة. وعندما يبدو أنه من المستحسن، في سبيل التوصل إلى اتفاق، إجراء تبادل شفهي في الآراء، فانه يجوز أن يجري هذا التبادل عن طريق لجنة تتألف من ممثلين عن السلطات المختصة في الدولتين المتعاققتين.

## المادة "٢٧"

### تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين ما يلزم من المعلومات لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين بخصوص الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية، ما دام فرض تلك الضرائب بموجبها لا يتعارض مع هذه الاتفاقية، وذلك من أجل الحؤول بوجه خاص دون الاحتيال أو التهرب من دفع هذه الضرائب. ولا تقيد المادة "١" تبادل المعلومات. ويجب معاملة أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجب البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المناط بها أمر تقدير أو تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية، أو بت الاستئنافات المتعلقة بتلك الضرائب، أو ملاحقتها أو تنفيذها. وعلى أولئك الأشخاص أو تلك السلطات أن لا تعمل تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض.

ويجوز لهم أن يفضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية، أو في القرارات القضائية.

٢. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة "١" بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام:

أ. بتنفيذ إجراءات إدارية لا تأتلف مع القوانين والإجراءات الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب. بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج. بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري، أو صناعي، أو مهني، أو طريقة إنتاج، أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

#### المادة "٢٨"

##### أعضاء البعثات الدبلوماسية

##### والمناصب القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية الامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقات الخاصة.

#### المادة "٢٩"

##### سريان المفعول

يتم إبرام هذه الاتفاقية ويسري مفعولها في اليوم الثلاثين من تاريخ الإبلاغ الأخير الذي يشير إلى أن الدولتين كلتيهما قد اتخذتا الإجراءات القانونية المحلية اللازمة في كل منهما من أجل سريان مفعول الاتفاقية. وتسري أحكام هذه الاتفاقية:

أ. في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الحاصل في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية؛ و

ب. في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الأرباح والدخل ورأس المال التي تم الحصول عليها في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية.

#### المادة "٣٠"

##### التعديلات

يجوز إجراء تغييرات في هذه الاتفاقية وإدخال تعديلات عليها عن طريق اتفاق متبادل بين الدولتين المتعاقدين في بروتوكول يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. ويجري إبرام هذا البروتوكول بالطريقة نفسها التي تبرم بها هذه الاتفاقية.

المادة "٣١"

إنهاء الاتفاقية

١. إن هذه الاتفاقية تبقى سارية المفعول إلى أن تقوم بإنهاء دولة متعاقدة.

٢. يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين أن تعطي الدولة المتعاقدة الأخرى، عن طريق القنوات الدبلوماسية، إبلاغاً خطياً بإنهاء الاتفاقية في، أو قبل الثلاثين من حزيران من أي سنة شمسية ابتداء من السنة الخامسة التي تلي تلك السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية.

وفي هذه الحال، يتوقف مفعول هذه الاتفاقية:

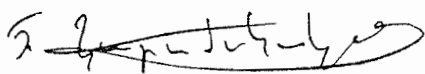
أ. في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الحاصل في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي أعطي فيها الإبلاغ؛ و

ب. في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الأرباح والدخل ورأس المال التي تم الحصول عليها في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي أعطي فيها الإبلاغ بإنهاء الاتفاقية.

وإشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيها قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين في \_\_\_\_\_ بتاريخ \_\_\_\_\_ ١٩٩٩ باللغات العربية والأرمنية والإنكليزية، وتعتبر جميع النصوص صحيحة على حد سواء. وفي حال وجود تباين في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن جمهورية أرمينيا



عن الجمهورية اللبنانية

